元杂剧蒙古语词小议

包双喜

元杂剧中的蒙古语词如：

“虎儿赤吹弹，保儿赤割肉。”　（《流星马》二[醉春风]）

“哈剌赤招展起云月皂雕旗，秃鲁赤摆列着朱缨画戟。”　（《阴山破虏》一白）

“虎儿赤”是蒙古语中的 xɷːrtʃʻ，该词是在 xɷːr-（胡琴）这个词根加上后缀-tʃʻ构成的。该词在蒙古语中的意思是“弹奏音乐的人”，“拉胡琴说书、说好来宝的人”。“保儿赤”是蒙古语中的 bɷːrtʃʻ一词。该词在蒙古语中的意思是做饭的、伙夫。

“哈剌赤”是中古蒙古语 halaːtʃʻ的音译词。该词现代蒙古语中读作 alaːtʃʻ，意思是刽子手、屠夫。词根是 hala-（哈剌），是“杀”的意思。哈剌在元杂剧中出现的频率很高，如：

“若不饶，便哈剌了罢。”（《金凤钗》四[收江南]白）

“不如送他去汉朝哈喇，依还的甥舅礼，两国长存。”　（《汉宫秋》三[鸳鸯煞]白）

元杂剧中的蒙古语词也有径直用汉语解释的，如：

“他道扫兀呵，原来是坐地；他道锁陀八，原来是酒醉矣。”（《诚齐乐府. 桃源景》四[倘秀才]）

“俺是蒙豁阿都兀赤。[末白：]他说他是达达人放马的。”（诚齐乐府. 桃源景》四[净白]）

“扫兀呵”是蒙古语中的 sɷː，即汉语“坐（下）”。“锁陀八”是蒙古语中的 sɔgtʻɔba 一词，相当于汉语的“酒醉”。“阿都兀赤 ”adɷːtʃ“牧马人”、“放马的”。又如：

“强盗忽剌海。”（《流星马》三[古竹马]）

“忽剌海”是蒙古语 xɷlgai 一词。它在汉语中的等价词是“强盗、贼”。

“撒因答剌孙，见了抢着吃。”（《哭存孝》一、白）

“我骑一匹撒因抹邻，众小番都骑癞象。”（《射柳捶丸》三、白）

“撒因”是蒙古语中的 sain“好”。“答剌孙”蒙古语 darasun“酒”。“撒因答剌孙”即“好酒”。“抹邻”蒙古语 mɔrin“马”。“撒因抹邻”“好马”。在元杂剧中，还存在记音不准确，书写不一致的地方。如“酒醉”有“莎塔八”、“锁陀八”、“锁胡塌八”、“锁忽塌把”等不同的读音和写法。关于“强盗”、“贼”就有“虎剌孩”，还有“忽剌孩”、“忽剌海”等不同写法。

元代，大批蒙古人涌入中原，蒙汉杂居，产生了元杂剧这样的艺术形式。元杂剧是以调侃、逗笑、滑稽为主要表演方式的舞台艺术，汉语中夹杂着使用一些蒙古语，增强了它诙谐的色彩。

主要参考文献

[明]臧晋叔：《元曲选》（全四册），中华书局，1958 年 10 月。

隋树森：《元曲选外编》（全三册），中华书局，1959 年 9 月。

顾学颉、王学奇：《元曲释词》（一）（二）（三），中国社会科学出版社，1983 年、1984 年、1988 年。

（通信地址：028043　通辽　内蒙古民族大学蒙文系汉语教研室）

契丹小字《耶律永宁郎君墓志铭》考释

郑　晓　光

1995 年 5 月 19 日，位于内蒙古赤峰市喀喇沁旗宫营子乡（现改称马鞍山乡）郑家窝铺村杨家北沟的一座辽墓被盗掘。旗公安局破案后，把收缴来的墓志移交喀喇沁旗博物馆收藏。

墓志盖已被早期盗墓者砸成碎块，从一些碎块中能判断志盖是盝顶形，四周斜面刻十二生肖神像。神像穿圆领长衣，头戴圆顶帽，手持笏板，面部向右侧身，神情宁静。志石为青灰色砂岩质，高 56 厘米，宽 76 厘米，共刻契丹小字 43 行，已残去右上角，剩余部分又残为两段，现存 1062 字，其中 21 字有残，清晰可辨者尚存 1041 字。

1997 年 5 月 18 日，中国社会科学院民族研究所刘凤翥教授来我旗博物馆考察此墓志，并拓制了拓本。刘教授根据拓本摹录了志文，并对照原石进行了核对。5 月 20 日，刘教授临走时把有释文的摹本复印件留给我们参考。现在根据刘教授的释文，特对墓志做些考释。为了印刷的方便，本文中出现的契丹文字一律采用集中编号在文末制版的办法，行文中一律用 < > 符号内的编号来代替有关的契丹字。这给读者带来诸多不便，尚乞谅解。

一　墓志主人为耶律永宁郎君

由于墓志盖已残碎，中央台面是否刻字已不可考。墓志文残去了右上角，墓志题目和名讳部分已残去，更无汉字墓志伴随出土，这给考释墓志主人是谁带来很多困难。但由于墓志主人的名讳不止一次出现，我们还是找到了考释墓主的一些线索。

墓志第 3 行的 <1> 为“第七代祖宗”之义。其中于义为“祖宗”的 <2> 原义为“上辈的爷”。[①] 接下来的 <3> 为墓主人第七代祖宗的名字。再下面的 <4> 为“宰相”之义，是墓主人第七代祖宗的官职。接下来的 <5> 为“太祖天□”之义。“太祖”即辽太祖耶律阿保机，<6> 为辽太祖专用的尊号或谥号。由于 <7> 之义为“金”，我们还不能对 <6> 作出令人满意又符合文献记载的考释。已经残去的第 4 行开始的两字应为 <8> 或 <9>，即“皇帝”或“皇帝的”。“太祖天□皇帝”的契丹小字也出现在契丹小字《耶律智先墓志》第 6 行。在这里是说墓主人的第七代祖宗与辽太祖有某种关系。因而可以初步推测主人与辽太祖是本家，也姓耶律。

作者详述家史。从墓主第七代祖宗始，逐代详述某人的妻子叫什么名字，是谁家之女，生了几个孩子，大孩子是谁，老二是谁……。辽代的契丹人共有耶律和萧两个姓氏。耶律为皇族，萧氏为后族。两个姓氏互通婚姻。萧氏是由乙室已和拔里两个姓氏组成的。乙室已又分

① 卢迎红、周峰：《契丹小字 < 耶律迪烈墓志铭 > 考释》，《民族语文》2000 年第 1 期。

大翁帐和小翁帐。<10>为“大”之义。[①] <11>为“小”之义。[②] <12>为“翁帐”之义。[③] 墓志第14行的<13>为“大翁帐”之义。第24行的<14>为“小翁帐”之义。这些都用来说明墓志主人的男性亲属的妻子娘家的身份。既然娘家人是大翁帐或小翁帐的人,也就必然是萧氏。墓主人也就必然姓耶律氏。

墓主人的姓氏确定了,我们再试探能否解读出墓主人的名字。墓志第42行的<15>为“永宁郎君之墓”之义。我们初步推测墓主人的名字为“永宁”,身份为“郎君”。墓志第15行的<16>两字就是墓主人父亲的名字。一个字为名,另一字为字或小字。他的身份是“太师”。墓志明确指出他是“永宁之生(父)”。墓志第2行末字再次出现了“永宁”的名字。他是他父母的“仲子”,生于清宁五年(1059)二月十四日夜丑时。在他十四和十九岁时,他的父母可能先后去世。在他二十六岁时,曾任印牌司(《辽史》作“牌印司”)的郎君。墓志第29行的<17>为“第二乙丑年秋”之义,即墓主人二十六岁的第二年即乙丑年秋天发生了某种事件,很可能是墓主人生病了。这一年是大安元年(1085),墓志第31行说“该年十一月十三日”即墓主人“岁二十七时亡故”。接下来墓志说的可能是墓主人于第二年二月十三日埋葬于他父亲太师的茔地。

墓志第32行的<18>为“娘子”之义。[④] 是指墓主人的妻子。同行的<19>可译为“奚可汗之帐的”,也可译为“奚可汗之族系的”。[⑤] <20>可译为人名“阿撒里”。[⑥] <21>的音值为[nə]。[⑦] <20>和<21>可以相拼为“阿撒林”。“奚可汗之帐的阿撒林大王”是墓主人的岳父。根据往下的解读,墓主人的妻子生于咸雍二丙(墓志误为“甲”)午年(1066)四月十日,二十岁时即大安元年九月嫁给永宁,结婚后的第三个月,永宁就撒手人寰。娘子也就因悲伤过度而生病。大安三年十月二十四日因该病而亡故,第二年正月十三日与永宁合葬。

二　契丹语中的“猪”

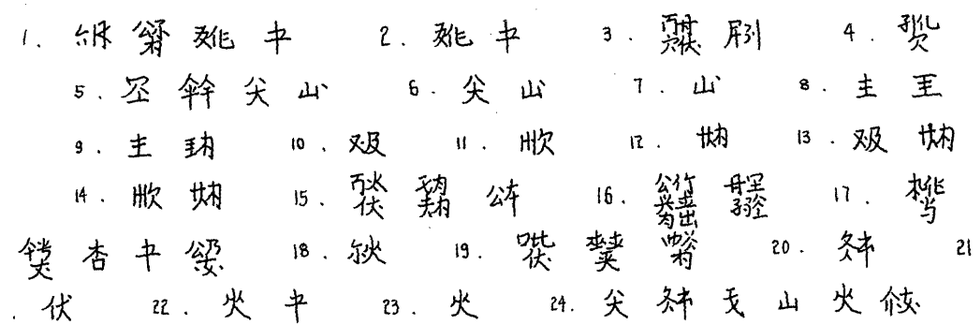
在契丹语中用十二生肖来代替十二个地支,这已是中外学者公认的事实。在20世纪90年代之前,契丹文字中仅仅出现了十个生肖,尚缺“申猴”和“亥猪”。1993年9月在内蒙古敖汉旗新地乡老虎沟村出土的《金代博州防御使墓志》第24行首先出现了表示“亥猪”的契丹小字。[⑧] 该行中的<22>之上残去了约三、四字,因而就不好断定<23>究竟是一个单体字还是合成字中的末一个原字。《耶律永宁郎君墓志》的出土,使这个问题迎刃而解。该墓志第27行的<24>为“清宁五己亥春”之义。表示“亥”,即“猪”的契丹小字恰好为<23>。

① 清格尔泰、刘凤翥等:《契丹小字研究》,中国社会科学出版社,1985年,第121页。
② 刘凤翥等:《契丹小字解读五探》,台北《汉学研究》1995年第13卷第2期,第326页。
③ 即实:《谜林问径》,辽宁民族出版社,1996年,第511页。
④ 赵志伟、包瑞军:《契丹小字<耶律智先墓志铭>考释》,《民族语文》2001年第3期,第36页。
⑤ 同上。
⑥ 同上。
⑦ 清格尔泰、刘凤翥等:《契丹小字研究》,中国社会科学出版社,1985年,第153页。
⑧ 刘凤翥等:《契丹小字解读五探》,台北《汉学研究》1995年第13卷第2期,第342页。

通过解读契丹小字中的汉语借词,<23>的音值已被构拟为[uei]。[①] 蒙古语“猪”读qanai。[②] 女真语“猪”读“兀甲”。[③] 达斡尔语“猪”音gaɣə。[④] 回鹘语“猪”音“统库思”。[⑤] “猪”是一个非常普通的单词。契丹语中“猪”的读音与阿尔泰语系中的任何一种语言中的“猪”读音均不相同,也不近似。从中足以管窥契丹语是阿尔泰语系中的一个独立语言。它并不是现存任何一种语言的祖语。把它等同于蒙古语或达斡尔语用以解读契丹文字的方法之所以处处碰壁,其原因即在于此。

墓志虽然残去了题目,通过解读,我们还是考释出墓志主人的姓名、身份和简单生平,也考释出墓主之妻的生卒年。契丹小字“猪”的释出对于研究契丹语在阿尔泰语系中的位置有重要意义。为了使广大读者能够更深入地研究该墓志,特把刘凤翥教授释文的墓志全文转写附于文后。本文在写作过程中,承蒙刘凤翥教授启诲和斧正,刘先生的夫人李春敏老师代为摹写墓志全文。见本文第66-69页。拓本复印件见本期封三。

本文契丹字编号顺序



(通信地址:024400　内蒙古自治区　喀喇沁旗文物管理所)

① 清格尔泰、刘凤翥等:《契丹小字研究》,中国社会科学出版社,1985年,第153页。
② 内蒙古大学蒙古语文研究室编:《蒙汉辞典》,内蒙古人民出版社,1976年,第733页。
③ 贾敬颜、朱风:《蒙古译语女真译语汇编》,天津古籍出版社,1990年,第230页。
④ 恩和巴图:《达斡尔语词汇》,内蒙古人民出版社,1984年,第164页。
⑤ 《高昌译语》鸟兽门。

契丹小字耶律永寧郎君墓誌銘

1（上殘）銘 序 并

耶律 … 撰

第七代之（上輩的爺）祖宗

[illegible]

印之字 州 初除 兄 第 太師之 公 牌司之郎君 大 故歲 山 西 朔 日 山 安 戌辰年正月

放置 fu̱^{55}
躲 ʑy^{31}
娶 tshu̱^{33}
分(家) by^{55}
偷 khu̱^{31}
喜欢 phju^{55}
想 dʑy^{31}
有 dzɻa^{55}
下(山) za̲^{31}
肿 phu̱^{31}
大 wa^{31}
重 zɭ^{31}
白 phu̱^{55}
干(燥) hua^{33}
路 du̱^{31}dzø^{55}

放牧 ʔnoŋ^{31}
新 sɭ̲^{31}
告诉 bɤ^{33}
等候 la^{31}
逃 mju^{33}
羡慕 ŋe̲^{33}phi^{55}
怕 dʑo^{33}
高兴 phlu^{55}
坏(东西) bja^{33}
生(孩子) ka^{55}
小 ʔan^{55}
红 ʔe^{55}
漂亮 bja̲^{31}
多 tuo^{31}
绿 ʔe^{55}tsɭ^{33}

用 ʑy^{31}
送 xuan^{31}
帮助 dzɻ^{55}dʑo^{33}
错 ʂa^{31}
哭 ŋɯ^{55}
相识 dzɻ^{55}sua̲^{31}
是 ŋa^{55}
上(山) da̲^{33}
啄(米) tho̲^{33}
飞 bju^{55}
轻 la^{55}
黄 ʂua^{55}
渴 sɭ̲^{31}
长 ʂɻ^{55}
黑 na̲^{33}

主要参考书目

盖兴之、姜竹仪:《纳西语言在藏缅语言中的地位》,《民族语文》1990 年第 1 期。
《藏缅语族语音和词汇》,中国社会科学出版社,1990 年。
《藏缅语族语言词汇》,中央民族学院出版社,1992 年。
《云南彝语方言词语汇编》(内部发行),1 - 3 册。
简良开:《神秘的他留人》,《永胜报》1994 年,连载 21 期。
陈仕林等:《彝语简志》,民族出版社,1985 年。
马学良主编:《语言学概论》,华中理工大学出版社,1985 年。
《云南省志·少数民族语言文字志》,云南人民出版社,1998 年。
朱德熙:《语法讲义》,商务印书馆,1982 年。

(通信地址:300071　天津　南开大学文学院)

耶律永宁郎君墓志拓本

